

# Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang

## Belgeya hevpeyvînek pêşdibistanê

*Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. Hûn ji bo bersiva tenduristiya we gelek pirsan dikin, lê di derbarê jiyana û rêwîtiyê we de, ji bo alîkariya me bikin ku hûn dikarin xwîna we xwar bikin.*

***Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don. Her pirsê pirsê ji bo tenduristiya xwe û ji bo kesên ku xwîna we qebûl dikin girîng e. Ewlehiya nexweşan li ser rastiya xwe ya bersivên girêdayî girêdayî ye û ev yek ji ewlehiyê re diyar dike ku hin pîvanên ku li ser hestiyarê diyariyê nebin.***

*Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires.*

*Pêdivî ye ku dema ku hûn vê pirsnameyê bixwînin û bi temamî bixwînin, û bersivên dilsoz bersiv bikin. Bersivên pirsên li ser vê pirsnameyê jê pirsîn e.*

*Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don.*

*Heke hûn nizanin çî bikin, lêgerîna "I do not know" bisekinin, da ku ev pirs bi taybetî di hevpeyvîna pêşîn de hevdiîtinê de tête kirin.*

*Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations.*

*Piştî vê yekê, hûn ê vê pirsniyarê doktor an nursê bidin ku kî wê we qebûl dikin. Ew (wê) ji we re pirsên din jî dipirsin û pirsên we bersiv bike.*

À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.

Di dawiya vê hevpeyvînê de, hûn ê belgeya "forma vekîşînê" ya belgeya îmze bikin ku ji ber ku hûn têgihîştina dilsoz û bersivên we yê bersivê wek we diyar dikin. Agahdariya agahdariyê veşartî ye û nerazîbûna sirûştî ya derman. Wekî ji bo pirsnameyê, wê piştî ku hûn xerca we winda bibin.

*Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras .*

*Hûn bijare ku xwediyê berî destpêka vê giftê û gengaziya xelata we di her dem de bêyî şermezar an jî şermezar bike.*

***Merci beaucoup de votre participation au don de sang. Ji bo alîkariya xwîna xwîna we ji bo we gelek pîrr spas.***

*N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela.*

*Ji bo armanca ceribandina xwînê tu caran xwînê pêşkêş bikin. Doktor an jî nurse dikare ji we re dibêjin ku li wê derê biçin.*

*Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.*

*Çawa li ser tendurustiya we bipirsin? Ji bo ku hûn dikarin ji bo nexweşên ku xwîna xwîna we lê ji bo xwe jî bêyî lêgerîn dikarin di heman demê de lêgerîn. Ji ber vê yekê, pirsan e ku armanca ku ji bo tedawî û tedawî digerin ku diyariya we ji bo ewlehiya we û ji wergirtina we vebawerîne.*

# A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU SANG

## XWEZAYA XWE JI DERE BIXWÎNE

1 Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang

Oui / Non / Je ne sais pas

Ma hûn xwarina xwe xwîn bikin

Erê / Na / ez nizanîm

2 Avez-vous : Ma tu:

- A consulté un médecin dans les 4 derniers mois ?

Di 4 mehên dawîn de doktorî şêwirdar kir?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

- B réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les 4 derniers mois ?

Di nav 4 mehên dawî de muayeneyên tendurustî (lêkolînek biolojîk, x-rays ...) pêk tê?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

- C pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?.....

dermankirinê (heta ku hûn her roj diçin)? Ger erê, gava û kîjan?.....

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

- **D** eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les 15 derniers jours ?

Di 15 rojan de di tevli 15 rojan de ji alîgirên însanîbûnê re heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

### 3 Avez-vous été vacciné(e) : **Ma hûn vakslêdanê bûne :**

- **A** contre l'hépatite B ?

dijî hepatitis B

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

- **B** contre d'autres maladies dans le dernier mois ?

li dijî mehên din ên din?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

- **C** contre le tétanos dans 2 dernières années (rappel) ?

pret stingumkrampjiem pēdējo 2 gadu laikā (atsaukšana)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

4 Avez-vous eu récemment des saignements (du nez, des hémorroïdes, des règles abondantes) ?

Hûn bixwe xwîna xwînê (nose, hemorrîzîdan, heyama giran) heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

5 Avez-vous ressenti dans les jours ou semaines qui précèdent une douleur thoracique ou un essoufflement anormal à la suite d'un effort ?

Ma hûn di rojan an heftî berî cûre an an kêmbûna kurteya bêhnavê ya şewqê de pêdivî ye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

6 Avez-vous été traité(e) dans les 2 dernières années pour un psoriasis important ?

Ma hûn di du salên dawîn de ji bo psoriasisên giran têne kirin?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

7 Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ? .....

Hûn nexweşiyek heye ku hewceyê çavdêriya lênerîna tenduristî hewce dike? Ger erê, kî ye?.....

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

**8** Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? *Hûn bi çalakîyek bi hewldanên fizîkî (pîşesazî an pîşeyî) rast peyda kirîye?*

Si oui, laquelle : .....

Jekk iva, liema waħda?: .....

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

## Au cours de votre vie Di jiyana we de

---

**9** Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ? .....

*Hûn caran cardiologî şewirîniye? Ger vê yekê, çima? .....*

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

**10** Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ?

*Ma tu carî an li nexweşxaneyê xebitandin?*

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

**11** Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ?

Gelo tema hema, reaksiyonek alerjîk a zehf, bi taybetî di dema tedawiya dermankirinê de?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**12** Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ?

Ma hûn xwîna nexweşî xwînê heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**13** Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ?

Gelê te anemiya, nebûna hucreyên xwînê yên red, dermankirina ku ji bo kêmbûna hesinî çêtirîn heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**14** Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)?

Hûn nasnameyek ji kansera (tevlî melanoma, leukemia, lîmphoma ...)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**15** Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ?

Gelo we hêşkêşî, êrîşê ischemî, sekinî, pevçûnan (derveyî zarokan), hevpeymanê dubare kir?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

## Pour les femmes Ji bo jinên

**16** Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les 6 derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie : .....

Ma niha hûn ducanî ye an jî di nav 6 mehên dawîn de hûn ducanî bûne? Di nav jiyânê de çend caran ducaniyên we hene ku destnîşan bikin :.....

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur. Çima li ser rêwîtiyê pirsî? Ji bo ku hûn li ser welatekî (an an erdê) dijîn ku li ser nexweşiyê tê de dijîn, dibe ku hûn bibin xwînê-xwînê çêbikin. Pirsên jêrîn armanceya ku ji bo nexweşiyên ku di nav malê de (nexweşî bi Nîleya Nîleya Rojavayê, fehna dengê dengê, çikungunya ...) an jî çend meh û salan piştî vegera (Malaria, Chagas nexweş ...), ji bo veberhênanê bimînin. Ew dikarin bi xwînê veguherandin û di hin hinek nexweşan de nexweşiyên giran bibin. Dema ku xwînê ji bo van nexweşiyên ku ji bo veguhestinê veguherîna xwînê mayîn be.

## B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES

### RISKS TO TRAVEL TENÊ

**17** Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie

Gelo hûn bi kêmanî di jiyana we de vera Ewropaya Ewrûpayê de bi kêmanî rêve çû? Ger heger, ji kerema xwe: Amerîkaya Navîn, Navendî û Amerîka Başûr, Asya, Afrîka, Oceania

Oui / Non / Je ne sais pas  
Erê / Na / ez nizanîm

**18** Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les 3 dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :

.....

Ger heya her dem derbas bûye, hûn di 3 salên dawî de berbi Ewropaya Ewrûpayê (hêj ji bo rawestandina)? Ger erê, welat (ies) diyar bike:.....

Oui / Non / Je ne sais pas  
Erê / Na / ez nizanîm

**19** Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexpliquée pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ?

Hûn di dema ku li welatekî bi malaria re di dema an an piştî paşiya xwarina malaria an jî paşda bûye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

**20** Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

Si oui, précisez où : .....

Ma hûn di meha bihurî de li derveyî Mezropolitan Fransa rêve kir (hêj ji bo rawestandina)?

Heke erê, diyar bikin ka: .....

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

**21** Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ?

Hûn di navbera 1980 û 1996'an de Brîtanya (ji salekê bêtir belav kirin) ma?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

**22** Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ?

Nexweşiya te ji nexweşiya Chagas re heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**23** Votre mère est-elle née en Amérique du sud ?

Ma diya we di Amerîka Başûr de çêbû?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur. Çima pirsên cûda cûda? Her donîştiyek sîstematîk bi ceribandin tête ceribandin ku ji bo ajansên infeksiyonên navdar lêgerîn. Ev pirsan têne damezirandin ku hûn bizanin ka hûn ji hêla ajansa ku di ser dravaniyê nehatibû naskirin lê veguhastin ve tête kirin.

---

## C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

### RIZKARÊN BIXWÎNE BIXWÎNE BIXWÎNE

**24** Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les 7 derniers jours ?

Ma hûn di 7 rojan de dixtorê diranan ye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**25** Avez-vous eu de la fièvre (> 38 °C), un problème infectieux dans les 15 derniers jours ?

Te fever (> 38 ° C), di 15 rojan de pirsgirêkek tedawî ye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**26** Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les 15 derniers jours ?

Di 15 rojan de di nav dawiya we de pevçûnek çerm an nexweşiyek heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**27** Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?.....

Hûn di gel meha çûyî de bi kesek re nexweşiyek paqij bûye? Ger erê, kî nexweşiyek? .....

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**28** Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les 4 derniers mois ?

Li dawiya 4 mehan di te de tattoo an veşartî heye (hûrbûna guhê devê)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**29** Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les 4 derniers mois ?

Hûn di xweya 4 mehên dawiyê de bi xwîna mirovî ve girêdayî ye, wound or projection?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**30** Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les 4 derniers mois ?

Hûn di 4 mehên dawîn de bi acupuncture, mesotherapy an sîkrasî ve varicos ve ve tête kirin?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**31** Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les 4 derniers mois ?

Hûn di 4 mehan de di endoscopy (fibroscopy, gastroscopy, koloscopy ...) heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**32** Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des 12 derniers mois ?

Di 12 mehên dawî de gelek UTIs hene?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

---

## Au cours de votre vie Di jiyana we de

**33** Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ou une greffe d'organe ?

Ma we her dem bi veguherandina xwînê an veguhastina organê heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

34 Avez-vous eu une greffe de cornée ou de dure-mère ?

Gelo we kornea an dûr veguherînek we heyê?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

35 Avez-vous reçu un traitement par hormone de croissance avant 1989 ?

Berî sala 1989-ê tedawiya hormone ya mezinbûnê bistînin?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

36 Un membre de votre famille a-t-il été atteint d'une maladie de Creutzfeldt-Jakob, maladie de Gertsman-Sträussler-Scheinker, insomnie fatale familiale ?

Ma kesê ku di nav malbata we de bi Nexweşiya Creutzfeldt-Jakob, nexweşiya Gertsman-Sträussler-Scheinker tête, nerazîbûna famîliyayî ya fatal?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

Pourquoi des questions intimes ? Au travers des questions suivantes, nous cherchons à savoir si vous avez pu contracter le virus du sida (VIH), les virus des hépatites B et C (VHB et VHC) ou le virus HTLV. En effet, même si ces virus sont dépistés systématiquement sur chaque don de sang, et malgré la performance des tests utilisés, il existe une période appelée « fenêtre silencieuse » au début d'une contamination dont la durée est variable selon les virus. Pendant cette période, le test de dépistage reste négatif et ne détecte pas l'infection recherchée. Pourtant, le virus est déjà présent dans le sang et si le don a lieu pendant cette période, l'infection risque d'être transmise au malade lors de la transfusion. Lisez attentivement les questions ci-dessous. Vous pourrez compléter cette partie du questionnaire avec le médecin ou l'infirmier(e) lors de l'entretien prédon.

Çima pirsên bingehîn? Di nav pirsên jêrîn de, em lêkolîn dikin ka ka hûn bi virus (AID), Aştiya Bîpa B û C virus (HBV û HCV) an jî virusa HTLV ve têne nexweş kirin. Bêguman, heger ev vîrus herdem ji bo alîkariya xwîna her xwenîşandan têne kontrol kirin, û tevî tevgerên testên ku tê bikaranîn, demekê "paceya bêdeng" li destpêka dermana xwe ya ku di dema vîrusê de di navbera vîrus de guherîn e. Di vê pêvajoyê de, testê tîmbarkirina neyînî negirtî ye û nexweşîya vaksîdanê nebe. Lêbelê, vîrus di xwînê de hema berê ye û heger hebûna vê demaniyê tê de, lêgerîna vexwarinê dibe ku di dema veguhastinê de nexweş bibe. Pirsên jêr bi baldarî binivîse. Hûn dê bikaribin vê beşek ji hevpeyvînek pêşî ya xizmetê bi doktor an jî nurse bi vê partiyê re bigirin.

---

---

## D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

### RISKÊ ZARINA BIXWÎNE BIXWÎNE

**37** Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?

Hûn bi rastî ji bo HIV (AIDS), HBV (hepatitis B), HCV (vîrusa hepatitis C) an HTLV heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**38** Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?

Ma hûn difikirin ku hûn hewceyê ji bo HIV, HBV, HCV ceribandin.

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**39** À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ?

Ji bo zanebûna we, kesek ji we re hepatitis B heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

**40** Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois) ?

Hûn bixwe, ji hêla tedawiyê, derman an dopingê ve nehatiye bikaranîn, ji hêla doktor (yek carî jî) nehatiye danîn?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

---

## **41** Dans les quatre derniers mois, **Di çar mehên dawî de,**

- **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)\* ?

Ma ji we re ji hevalem zayendî zêdetir bû?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

- **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ?

Ji bo zanîna we, hevalbendiya te kir ku hevalem cinsî heye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

- **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Gelê we nexweşîya cinsî ya veguhastî hebû (şikiliya chlamydia an jî gonococcal, genî herpes, sifilîs wek mînak)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanîm

- **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Ji bo zanîna we, hevalbendê we heye ku nexweşîya cinsî veguherandin (Chlamydia an gonococcus infeksiyonê, genê herpes, Sifilis, wek mînak,)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

**42** Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les 12 derniers mois ?

Hûn di 12 mehên dawîn de ji bo pereyê derman an dermanan ve girêdayî bû?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

## Pour les hommes Çimkî meriv

---

- **43A** Avez-vous eu dans les 12 derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ?

Hûn di 12 mehên dawî de bi mirovê din re cinsî kiriye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

- **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les 4 derniers mois ?

Heke ji te re bersîva borî bersîv da, hûn di 4 mehên dawî de hevalek mêtir in?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

## Pour les femmes Ji bo jinên

- **44** Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les 12 derniers mois ?

Ma bi te re zilam bû ku mirov, zanistiya te, di 12 mehên dawî de mirovê din re cinsî kiriye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

---

---

## Dans les 12 derniers mois Di 12 mehên dawî de

45 Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance : Gelo te bi hevalbendek ku te bi zanebûna we re bûye:

- A est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ?

bi HIV, HCV, HBV an HTLV ve girêdayî ye?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

- B a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ?

bikaranîn, bi înfeksiyonê, derman an dopingên dopingê ne tête doktorî ne?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

- C a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ?

cinsî ji bo pereyê derman an dermanê hebû?

Oui / Non / Je ne sais pas

Erê / Na / ez nizanim

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

Ku li gor bendên ya Qanûna bi hejmar 78-17 of 6 rêbendan 1978 li ser komputeran, files û azadiyan de hate guherandin, em we agahdar dikin ku hin agahiyên ku hûn di serî de bi minasebeta ku anket û Predon xwestin 'hevpeyvîna ku berî hîbe dê neyên qeyda komputerê bi xwîna french û hin agahiyên di derbarê te komkirin li alîkariyek bi xwîna xwe. Encamên encamên biyolojîk yên dirav dê ji hêla sazîkirina xwîna ya fransî re dibe ku pêvajoya komputerê ye. Ev tedawî e ku armanca rêveberiya xweya donor û wergirtinê destûr dide. Mafê we heye heye, û di rewşê de çewtiyê, veguhestin û jêbirin. Ji bo van mafan, bi derhêneriya xwîna ve di nav deverê de ku li malpera kolektîfîkirina herêmî re têkilî bikin. Hemû tedbîrên pêwîst werin avêtin û ji bo parastina asayîş û nepenîtiya agahiyên şexsî yên xêrxwaz, dayîne û komkirin ji aliyê me dema ku parastina Predon û beş û di nav wan de encamên bekelorya biyolojîk yên ku diyariya ji bo pêşî li eşkere kirina destûr de ji daneyên tîr xandin û di nav wan de nasname yên xêrxwaz, agahiyên di derbarê tenduristiya xwe û encamên muayeneyan.